

林 行

譯文全集 2

上海書店出版社



林 行

譯文全集 2



上海書店出版社

林紓譯文全集 第二冊 目錄

利俾瑟戰血餘腥記

一

布匿第二次戰紀（上）

二一九

布匿第二次戰紀（下）

三三三

滑鐵廬戰血餘腥記

四四三

血利
餘輝

腥透
戰記

利俾瑟戰血
餘腥記

何負題檢



拿破侖第一愛子肖像

利俾瑟戰血餘腥錄序

余歷觀中史所記戰事。但狀軍師之攄略。形勝之利便。與夫勝負之大勢而已。未有瞻敘卒伍生死饑疲之態。及勞人思婦怨曠之情者。蓋史例至嚴。不能間涉於此。雖開寶詩人多塞下諸作。亦僅託諸感諷。寫其騷愁。且未歷行間。雖空構其象。終莫能肖。至嘉定屠城記。揚州十日記。於亂離之慘。屠夷之酷。纖悉可云備著。然嘉定一記。貌爲高古。敘事顛倒錯出。讀者幾於尋條失枝。余恆謂是記筆墨頗類江鄰幾。江氏身負重名。爲歐公所賞。而其文字讀之。令人煩懣。然則小說一道。又似宜有別才也。是書爲法人阿猛查登述。一步卒約瑟之言成書。英人達爾康譯之。余時方譚洛加德所著拿破崙全傳。歎其自墨斯科一戰。四十萬人同瘞沙磧。元氣凋傷。後此兵勢因以不振。顧本傳敘波奈巴兵略甚詳。然十餘年困頓兵間。以孤軍挑羣雄。人民必不堪命。然傳爲正史之體。必不能苛碎描寫士卒冤窮之狀。至可惜也。癸卯秋節月中。與吳航曾又固談拿破崙軼事。謂法民當此時代。殆一兵劫之世界。又固因出此本言。是中詳敘拿破崙日墨斯科敗後。募兵苦戰。利俾瑟逮於滑鐵廬。中間以老斃

約瑟爲綱。參以其妻格西林之戀別。俄普奧瑞之合兵。法軍之死戰。兵間尺寸之事。無不週悉。又固以余喜小說家言。前此所譯茶花女遺事。黑奴籲天錄。伊索寓言。頗風行海內。又固因逐字逐句口譯而出。請余述之。凡八萬餘言。既脫稿。侯官嚴君潛見而歎曰。是中敗狀。均吾所嘗親歷而徧試之者。真傳信之書也。方聯軍入據析津。義和團日夜鑿撲。飛彈蚩然過於屋上。余伏敗屋中。苦不得飲。夜分冒險出汲。水上人膏厚錢許。飲之腥穢。顧盛渴中亦莫爲卹。此一端已肖卷中所紀矣。余曰。嗟夫。法國文明。雖卒徒亦工紀述。而吾華亂中筆墨。雖求如嘉定揚州之記。亦不可復得矣。是書果能徧使吾華之人讀之。則軍行實狀。已洞然胸中。進退作止。均有程限。快鎗急彈之中。應抵應避。咸蓄成算。或不至於觸敵即餒。見危輒奔。則是書用代兵書讀之。亦奚不可者。又固君潛咸以爲然。因取所論。弁諸簡端。

光緒二十九年九月閩縣林紓叙

利俾瑟戰血餘腥錄卷上

法國阿猛查登原著

英國達爾康原譯



閩縣林紓

重譯

長樂曾宗鞏

第一章

今人殊未聞世有至榮極顯之君。在一千八百十年。十一年。十二年。三稔之間。有拿破崙第一者。出而理世。其威力擴充到不可思議。有令人不可測度者。

爾時拿破崙第一所經之三鞭羅林阿西三處。其時百姓方集葡萄園中取實。並雜收他果蔬之屬。方至紛擾。聞拿破崙至。悉舍所業。出而聚觀。且奔越八里十里之遠。老稚婦弱。隅立道周。揚手呼曰。皇帝萬歲。至有疑爲天帝者。一呼一吸。若足撼動全球。若其不幸。帝遽升遐。則國度泯矣。是時有民主黨人聞之。咤曰。是巍巍者。許吾罄兩瓶酒。閒見其頽然死矣。聞者大譁。以爲癩發。究之。帝獲天相。若非恆人思慮中所能豫測者。

約瑟曰。余當一千八百零四年時。在華樹堡高登家治鐘錶業。因余贏而且斃。吾母

不欲以重笨之業苦我。令習靜細之業。較吾達士堡村人燒炭斲木。業輪者爲優。余至高登家。禮余頗優異。余侍吾師。居於最上之樓。樓窗所臨。適法國門。正對紅牛。紅牛居孔道之側。凡師行而凱還。咸出是道。如親王丞相大帥。或車。或騎。或據軍械之車。歸時悉擐金甲。以翠羽爲冠飾。狀至不一。至路旁羽檄來往尤夥。軍械車所載。火藥以外。鉛彈爲多。而車騎之隊。日行道上如繩。其景象至繁盛也。

方五六年間。有逆旅主人曰左趣者。以此致富。購牧場園囿大厦外。尙擁巨資。以行人歸自德京瑞士國俄羅新波蘭者。咸不惜其旅資。沿途揮霍。蓋彼人悉貴要。初不以居積取贏耳。

紅牛者。即左趣用以名其廬者也。自晝及晡。咸供具整整。迨夜猶灯火飭具如晝。余遙觀其樓窗中。飲器膳具。悉金銀光耀射目。餚蒸香氣鬱勃。咸爲珍饌。而旅人列坐無數。其後旣戰馬號嘶。與人聲相雜和。來去續續。不可紀數。紅牛蓋盛絕一時也。村中亦果有暴貴之人。其人故老猶能識之。蓋曾於密林深箐中。拾薪挖糞。今咸貴矣。以嘗從征列國。用戰功起家者。

吾師高登老矣。冠黑冠。垂其左右冠簷以蔽耳。戴牛角眼鏡。方力作。閒時亦去鏡。舍具趨紅牛觀之。騎士歸朝。或曳吉莫韓。或擐細鎧。或衣上垂細纒於胸。揚鞭呼曰。大帥行至矣。高登翹足待之。咤曰。是人之父。非業瓦者耶。彼人之母。非爲人縫紉者耶。非爲人撻桶者耶。今統領提督矣。想彼父見之。吾不知其所由喜矣。時暴貴之將領。至時。與所親執手情話。閒忽驟改其容。以長巾搵淚。而縫紉老婦。見其子貴顯。亦感激而泣。其子則依依爲孺子之戀。想彼蒼眷乃孝行。飛彈或不即中其人之身也。然貴人中有數等。有見其故居敝陋。愧不可仰者。有意氣傲兀。歸驕其親屬者。全村之子弟從軍者。此時兩膊已傅金獸。或臂衣已繡十字。有微時至賤。執役於人。今咸貴矣。

如是者。月有所聞。疊以捷告。低潭之地。月有二十一響之捷。礮逾一禮拜之久。忽傳喪敗。村人乃大戚。而婦人望書尤摯。已而第一書至。全村均悉羣聚其家。問子弟之耗。或遷轉。或陣歿。不一而足。實則陞者。即以抵殞者之缺耳。迨死耗一至。舉家聚哭。然死耗之來。咸傳諸他氏之書。而本人實耗。乃終無聞焉。

或有以自解曰。吾子非死。迨囚耳。事平或得歸乎。世有堅信其已死者。及歸時咸出意料之外。然亂事未已。歸於何時。蓋此釁方泯。而彼仇又挑。亂於何戢。以吾國之帝。開疆之心。無已。非搏取俄疆。即擾西班牙之邊。出兵之事。無歲無之。

凡兵隊之行。無日不出。此道軍行者。多著毳衫。縛巨囊於脅。左右股悉纏厚帛。輦巨礮而行。插足泥中。黃白班駁時。吾師高登見兵車行盡。或從容語我曰。爾知一千八百零四年後。是閒閱歷幾種人矣。余唯唯。既曰。以大數計。或四五百千人耳。師曰。約數之。或爾然歸者。幾人也。余不能答。因念歸者。或出他道耳。不爾。至者胡寥寥。師歎曰。凡不歸者。均覆於疆場。吾不能舉其數也。蓋吾國之帝。但計其功。不憫其死。非天心厭亂。止此屯禍。彼一人者。不惜擲萬人之血肉。爭一王冠。授其弟兄。較吾人之爭自由流血爲更甚矣。語已。復歸樓用工。此語一入吾耳。幾令吾心怦怦也。

余右股微病。不良於行。然隱疾之人。亦恒有署入軍籍者。

此意載吾腦中。日如轆轤。吾念從軍之苦。神氣日形蕭索。余非憚死者。以余曾與中表之妹。格西林訂婚約。格西林居八十里村。余與格西林同兒戲而長。目中更無見

美麗如格西林者。目光蔚藍。兩頰微頰。作玫瑰色。齒精白如牛乳。余十九。格西林十八耳。余姑曰麥格利得。每禮拜侵晨。恆預爲余具食。格西林好與余同。洎後園游涉。每摘蘋果與桃。必二人共食之。余此時於世界中。爲最上無等之樂。余因視格西林。絕重。格西林亦暱我。每值跳舞時。必重握余手弗釋。從末嘗與他氏之童跳舞者。旁人咸知余二人。必有一日偕伉儷者。若遭時不偶。余一隸尺籍。則萬事瓦裂矣。余由是深願足疾加厲。蓋國中選兵。先取單丁。嗣及旣婚而末誕者。再次則及娶而誕子者。然以余軀命衡之。跛者之入伍。似較有家者略後也。彼若兵我。我安能騎。然恐終不免。因大憂戚。思捍擋他適。

當一千八百十四年。帝始伐俄國。余聞之大震。自二月初吉。迨於五月之季。每月兵行。經吾門外者。有騎步公共之兵。有短接之兵。有輕裝之騎兵。有長棘兵。及巨礮之隊。兵火葯車。輜重車。十字會之軍。運糧之隊。續續而行。如長流之水。永無盡時。吾猶憶軍之始行也。步兵居前。以牛任笨車行。牛身悉甲。用以代馬。旣至軍。尤可用以代食。路人咸曰。大將軍之謀善也。步軍或不能飼牛。則即用牛以飼步兵。然牛行

日○僅○七○八○里○每○行○一○禮○拜○中○須○一○旦○息○傷○哉○畜○也○長○行○折○角○涎○漬○其○唇○垂○頸○至○地○目○
睛○兇○突○骨○瘦○如○柴○矣○時○兵○閒○驅○牛○至○三○礼○拜○弗○息○且○以○双○梘○拯○其○股○周○身○均○創○於○是○
日○殺○牛○肉○價○絕○賤○且○無○市○者○以○病○牛○之○肉○食○之○傷○人○爾○時○牛○行○不○二○十○里○未○及○盧○
林○界○已○相○望○駢○戮○於○道○周○

吾○又○見○載○矛○及○甲○冑○之○車○接○軫○爭○出○於○法○國○之○門○經○大○鎗○林○遵○其○衢○由○德○國○門○而○出○
一○千○八○百○十○二○年○五○月○十○日○侵○晨○聞○巨○礮○聲○有○大○軍○歸○吾○方○滯○枕○席○閒○時○砲○聲○所○震○
窓○戶○隆○隆○作○鼓○聲○已○而○高○登○排○吾○闥○携○燈○而○入○起○余○曰○曷○往○觀○之○於○是○啓○窓○下○矚○隱○
隱○中○有○車○百○餘○輛○如○沸○潮○爭○門○而○入○有○數○人○燃○炬○夾○車○行○但○聞○人○聲○喧○逐○高○低○囂○雜○
而○炬○火○之○烈○經○人○家○而○過○狀○如○野○燒○每○人○咸○伸○頸○於○樓○窓○呼○萬○歲○

余○瞥○見○一○車○過○屠○者○之○門○蓋○吉○里○家○也○繫○牛○於○其○杙○陡○見○一○人○自○車○中○騰○擲○而○下○伸○
足○而○墜○甲○於○溝○已○而○有○人○自○車○窓○外○矚○其○人○胖○而○白○皙○有○壯○髮○一○垂○額○際○即○拿○破○崙○
第○一○也○一○舉○手○似○撮○鼻○煙○且○作○急○語○即○有○屬○官○下○車○鞠躬○而○言○拿○破○崙○授○之○以○鼻○煙○
轉○其○車○而○行○於○是○人○聲○復○噪○礮○聲○復○震○是○夜○所○見○乃○如○此○

時皇帝至華樹堡。不令停車。迨最後之號礮。而帝車已趨薩邦矣。道中復寂然。於是守門者揭弔橋起。余師告余曰。爾有所見乎。余曰。見之。師曰。是夫也。余與爾及國人之生命懸其手耳。彼偶噓氣。吾軀且立燼然。吾剖臆告天。明斯人非民賊也。彼果賊也。則全球將更有亂事。如前此之生番渠長及土耳其王之暴烈耳。吾師言時。狀甚抑抑。逾時。又言。爾曷睡時。逾三句鐘矣。吾於是就榻。師亦歸寢。而牕外萬象俱寂。余睡至遲明。均夢嚙對皇帝。又念車中墜士生命存否。迨曉。聞此兵已昇至醫院。行當愈乎。

自是日起。至秋之九月。禮拜堂中。均凱唱。而關外恆聞二十一響巨礮。其事均得之。侵曉時。吾師呼余曰。約瑟外間又獲勝矣。此行也。五萬衆二十面國旗。一百尊之巨礮。一出國門。捷矣。然行當科兵以補殞者之缺。時吾師啓吾關。料其頭衣灰色廣袖之寢衣。不領而沐。

時余噤而進問。吾師曰。皇帝簡兵尺籍其署我乎。師色甚溫。答我曰。勿恐。爾整焉。能兵。我當爲爾脫之。爾第操而工。勿爲此亂其胸臆。

余師見余長日志志師亦弗甯余自有生以來未見如師之溫裕也師盥沐既整衣出行入帥府及節署與將弁之家啓鐘之鑰余居守余師出久迨關外勝礮發後始歸入門脫其栗色之衣疊笥中復置其髮仍取舊冠冠之

余師告余曰法軍已駐威那矣殆至斯摩林未定也吾屬聞帥府中言天心若厭亂者此一戰行太平矣然弭亂速則民生安蓋戰爲危事甚可怖也

約瑟自念使亂平者安須多人入伍余苟免其能與意中人聚乎設爲吾地吾能母望亂平而甯吾國而免吾役耶

第二章

時一千八百一十二年九月十五日得露布皇帝大捷於莫斯科國人咸大喜如狂曰此捷後戰事其已乎

間有人語曰支那尙未底定也此等蓋極猥薄者隨在有之其人發語輒令人敗興已聞陸軍已抵莫斯科俄京也地甲全俄爲絕富絕麗之區吾人恒念苟覆其城發其藏當得巨積後此歲入之征亦當末減